

· 中医英译 ·

关于“风、寒、暑、湿、燥、火”中医术语英译的商榷

刘 伟

在从事中医英译工作所必备的工具书《汉英医学大辞典》中“风、寒、暑、湿、燥、火”这 6 个中医术语的英译分别为“wind, cold, summer heat, damp, dryness, fire”。笔者在从事中医英译工作的过程中,对中医专业知识的了解逐渐增多,对中医专业术语的内涵加深了理解。为此,感到《汉英医学大辞典》对这 6 个中医术语的英译有不妥之处,在此提出自己的看法,与同行们商榷。

在中医基础理论中,这 6 个中医术语指的是外感病因中的“六淫”。早在宋代,名医陈无择就明确指出:“六淫,天之常气,冒之则先自经络流入,内合于脏腑,为外所因。《中医基础理论》把“风、寒、暑、湿、燥、火”区分为“六气”和“六淫”。“六气”指的是自然界中的风、寒、暑、湿、燥、火正常的气候现象,而“六淫”则是指正常的风、寒、暑、湿、燥、火自然现象超过了一定限度,或气候变化过于急躁,机体不能与之相适应而导致疾病发生的现象,并详细地阐明“六淫是超限度的六气”,“能否确定六淫与机体是否发病有关”;“气候的异常致人发病固然应该称其为六淫,但是气候变化基本正常,也会有人因其适应能力低下而得病,此时,对患病机体来说也只能将正常的六气变化称为六淫了”。

从上面的论述中我们可以确切地知道中医学中六淫中风、寒、暑、湿、燥、火 6 个专业术语指的不是自然界中正常的风、寒、暑、湿、燥、火 6 种自然现象。因为这 6 种正常气候现象是万物生长的条件,对人体是无害的。《素问·宝命全形论》说:“人以天地之气生,四时之法成。”人依靠自然界的大气、水谷之气而生存,并循着四时气候变化、生长收藏规律而生长发育。但是,如果气候变化反常,使机体不能与之相适应导致疾病发生时,自然界中的风、寒、暑、湿、燥、火现象则由中医所指的“六气”转化为中医的“风、寒、暑、湿、燥、火”的“六淫”。

著名翻译家张树柏先生在《谈谈科技论文的翻译》一文中说:“科技论文上所用的普通字,常有特殊的解释,如果没有科技方面的知识,只凭查字典或只知这些字的普通字意就会闹出笑话来。《汉英医学大辞典》也只是把中医术语“风、寒、暑、湿、燥、火”英译成了其普

通字意,用在中医英译中是不妥的。18 世纪英国翻译理论家 AF 泰特勒(Alexander Fraser Tytler)曾讲过:“好的翻译是把原作的长处完全移注到另一种语言里,使得译文语言所属国家的人们能清晰地领悟、强烈地感受正像使用原作语言的人们所领悟、所感受的一样。”我们把中医进行英译,目的是让独特的我国中医学走向国门,让世界人民了解中医,接受中医,让千百年来为炎黄子孙治病解疾的中医学为世界人民的健康事业做出应有的贡献,同时,也为中西医结合进行学术交流做出贡献。正因为如此,中医术语的准确英译就显得至关重要。

笔者认为《汉英医学大辞典》对“风、寒、暑、湿、燥、火”中医术语的英译,只是译成了自然界中的气候现象,仅符合中医里所指的“六气”,而未能译出“风、寒、暑、湿、燥、火”中医术语的真实内涵“六淫”之意。《汉英医学大辞典》对“风、寒、暑、湿、燥、火”中医术语的英译显然是不合适的,也容易让母语为英语的人们对中医术语产生误解。因为他们无论如何也不能理解自然界中的“wind”与中医术语的“wind”的区别。即使是国内中医界的人士见到“风”这个中医术语被英译为“wind”时,也不禁哑然失笑。为此,笔者从下列 3 个方面提出“风、寒、暑、湿、燥、火”中医术语的英译:(1)从“风、寒、暑、湿、燥、火”中医术语在中医里指“六淫”的角度讲,应把这 6 个中医术语英译为“unusual wind, unusual cold, unusual summer heat, unusual damp, unusual dryness, unusual fire”。(2)从“风、寒、暑、湿、燥、火六淫”导致机体发病的角度来讲,还可把这 6 个中医学*语英译为“pathogenic wind, pathogenic cold, pathogenic summer heat, pathogenic damp, pathogenic dryness, pathogenic fire”。(3)张树柏先生讲:“一个译名只要大家通用,就能成立。”中医源于中国,有着几千年的发展史,在长期的发展中,形成了世界上独一无二的中医理论,跻身于世界医学之林,为全人类的医学事业做出了贡献。在中医走向世界并逐渐被国外对中医感兴趣并对中医有所研究的学者所接受的今天,也可把“风、寒、暑、湿、燥、火”中医术语按音译而译为“Feng, Han, Shu, Shi, Zao, Huo”。

(收稿 2003-06-03 修回 2003-07-10)